

**UNIVERSIDAD POLITECNICA DE CANARIAS**

**SECCION DEPARTAMENTAL DE INGLES**

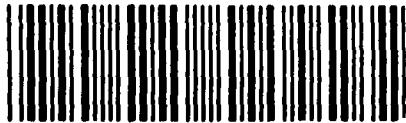


# **Actas de las Terceras Jornadas de Inglés Técnico**

JUR act

NG  
2.0  
OR  
act

BIBL.UNIV.-LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



\*503420\*

11120000000000000000

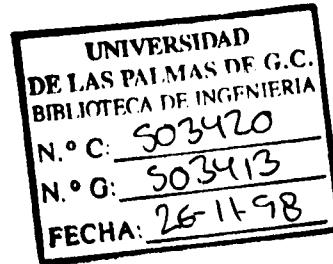
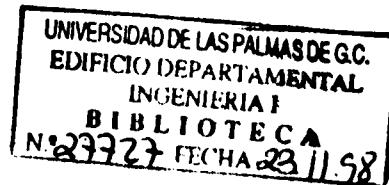
X

UNIVERSIDAD POLITECNICA DE LAS PALMAS

SECCION DEPARTAMENTAL DE INGLES

ACTAS DE LAS TERCERAS JORNADAS DE INGLES TECNICO

(Celebradas por la Sección Departamental de Inglés)



LAS PALMAS DE GRAN CANARIA  
\* ENERO - 1988 \*

Obra impresa el 10 de Febrero en  
la Universidad Politécnica de  
Canarias .

Ejemplar impreso en el Departamento  
de Publicaciones de la Facultad de  
Informática C/ Perojo nº 41 en Las  
Palmas de Gran Canaria.

Máquina fotocopiadora: marca  
Rank Xerox, serie 1075 Nº1101140748

Depósito Legal: G.C. 1003- 1.988

## PROLOGO

Esta obra ha sido el fruto de unas Jornadas de Lengua Inglesa a nivel departamental. Desde que los profesores de inglés de nuestra Universidad Politécnica de Canarias nos vimos integrados en la Sección departamental de Inglés, siempre hemos estado trabajando en común, cosa que no sucedía con anterioridad.

Además de reunirnos para discutir problemas propios de nuestra sección departamental, se nos ocurrió la idea de hacer nuestras propias jornadas de inglés. De esta manera, aparte de comentar y discutir aquellas cuestiones relacionadas con la docencia del inglés a nivel de la universidad, pensamos que era interesante que aquellos que lo desearan contribuyesen con comunicados con experiencias o investigaciones que pudiesen aportar algo.

En este sentido, estamos contentos con los resultados logrados con esta primera experiencia que, dentro de nuestras limitadas capacidades, creemos que han sido interesante y útiles para nuestro colectivo.

Estamos también muy contentos de no haber celebrado estas jornadas a puerta cerrada, ya que decidimos invitar a otros profesores ajenos a esta universidad. Si bien, la respuesta no fue masiva, la profesora de la Escuela de Turismo de Las Palmas de Gran Canaria, aportó un trabajo titulado: *The Main Difficulties Encountered in the Teaching of Translation Techniques*.

Nuestra ilusión es, en un futuro que esperamos no esté muy lejano, celebrar unas jornadas de lengua inglesa que vengan a cubrir un poco el vacío que en este sentido se produce en Canarias debido a la lejanía con respecto al resto del país. Si bien los profesores de inglés de FP y BUP tienen en esta comunidad sus propios congresos y jornadas, los profesores de escuelas técnicas y similares que estén de alguna forma relacionados con el *ESP*, no poseen un marco a nivel de la Comunidad Canaria donde expresar y comunicar sus experiencias y trabajos. Nosotros quisieramos que la Universidad Politécnica de Canarias se convirtiese en ese marco en un próximo futuro.

Juan F. Mendoza Rubio

Encargado Sección Departamental de Inglés

**UTILIDAD DE UN LABORATORIO DE  
IDIOMAS EN EL MARCO DE LA  
UNIVERSIDAD POLITECNICA DE  
CANARIAS**

Autor:

**Juan Francisco Mendoza Rubio**  
(Encargado de la Sección Departamental de Inglés  
de la Universidad Politécnica de Canarias y  
Profesor de la E. U. Politécnica y de la  
E.U.I.T. de Telecomunicaciones)

## UTILIDAD DE UN LABORATORIO DE IDIOMAS

### UTILIDAD DE UN LABORATORIO DE IDIOMAS

Desgraciadamente en nuestra universidad carecemos de una herramienta de trabajo útilísima en la docencia de la lengua inglesa: el laboratorio de idiomas. Son muchas las razones que justificarían el desembolso económico que un laboratorio de idiomas implica, y, en este artículo, intentaremos dar aquellas que, entre otras, consideramos de mayor importancia.

Es un hecho que los alumnos de nuestra universidad y en un porcentaje altísimo no son capaces de mantener una conversación por coloquial que ésta sea. Aquí no nos vamos a cuestionar si la enseñanza recibida por dichos alumnos antes de ingresar en nuestros centros fue buena o mala. Aquí vamos a partir de la triste realidad que nos afecta: los alumnos no son capaces de expresarse oralmente en inglés.

Esos sí, es de agradecer el esfuerzo de los profesores de inglés de nuestra universidad que intentan llevar el idioma hablado a sus aulas, a pesar de lo rudimentario de los medios: normalmente se trata de un cassette portátil, a veces, se trata de un nativo que es llevado al aula, etc. Pero estos medios, en aulas cada vez más masificadas, no son tan eficaces como se desearía.

Antes de continuar, debemos hacernos la siguiente pregunta e intentar contestarla. Dicha pregunta sería la siguiente:

¿NECESITAN REALMENTE NUESTROS ALUMNOS HABLAR INGLES PARA COMPLETAR SU FORMACION EN NUESTRA UNIVERSIDAD?

La respuesta es, evidentemente, si, ya que es una realidad que, en mayor o menor grado, dependiendo de la carrera que curse el alumno, siempre necesitará el inglés más o menos, pero lo necesitará.

Ahora bien, si se le ofreciera a nuestros alumnos la posibilidad de acceder a una beca en un país anglofono como la siguiente, ¿Cuántos de nuestros alumnos podrían aspirar a ella?:

---

**HEWLETT-PACKARD ESPAÑOLA, S. A., en colaboración con la FUNDACION UNIVERSIDAD-EMPRESA, convoca Becas de formación para estudiantes de último curso de:**

- E.T.S. INGENIEROS DE TELECOMUNICACION
- E.U. INGENIEROS TECNICOS DE TELECOMUNICACIÓN
- FACULTAD DE INFORMATICA
- FACULTADES DE CC. ECONOMICAS, CC. INFORMACION, Y DERECHO.

**Características de la Beca:**

- Dotación: 40.000 Ptas. mensuales.
- Horario: Mañanas o tardes, de lunes a viernes.
- Lugar: Madrid.
- Duración: Enero a Julio 1986.

**Requisitos:**

- Alumnos último curso carreras mencionadas.
- Buen Expediente Académico.
- Idioma inglés a nivel conversación.
- Nacionalidad española.

*Personas interesadas envíen solicitudes incluyendo Expediente Académico y breve historial personal a:*

**HEWLETT-PACKARD ESPAÑOLA, S. A.**

Dept. Personal - REF. BECAS  
Ctra. de La Coruña, Km. 16,500  
LAS ROZAS - Madrid



**HEWLETT  
PACKARD**

## UTILIDAD DE UN LABORATORIO DE IDIOMAS

NOTA: Todos los anuncios u ofertas de trabajo utilizadas en este artículo han sido obtenidos de un único número de *El País*. Si sólo hemos utilizado un sólo periódico ha sido para demostrar que, en ningún momento, hemos pensado en utilizar otras publicaciones para obtener muchísimas ofertas de trabajo y dar así, quizás, la impresión de que hemos querido demostrar algo que no es cierto. La realidad es que las ofertas obtenidas de un único número de *El País* son suficientes para demostrar que es imprescindible saber hablar inglés y que, por lo tanto, sería necesario tener un laboratorio de inglés.

La realidad es que muy pocos alumnos pueden aspirar a una beca de este tipo. Aún más, sólo aquellos alumnos cuyas familias gocen de una situación económica privilegiada y hayan podido hacer algún curso de verano en Inglaterra, podrán aspirar a las ventajas que una beca como esta o similar puede ofrecer.

Siguiendo en esta línea y yendo un poco más lejos, podríamos plantearnos una nueva pregunta:

### ¿NECESITAN NUESTROS ALUMNOS ALGUN CONOCIMIENTO DE INGLÉS EN EL MOMENTO EN QUE ABANDONAN NUESTRA UNIVERSIDAD PARA ENFRENTARSE AL MUNDO LABORAL?

Aunque ya es un tópico el decir que sí, que nuestros alumnos necesitan tener un buen conocimiento y dominio de la lengua inglesa, vamos a explicar cuáles son las razones que justificarían esta necesidad.

En principio, afirmamos de una forma rotunda que toda persona que cursa una carrera técnica o científica tiene que poseer, al menos, cierto dominio del inglés, ya que en caso contrario, esta persona se verá abocada a un estancamiento en el ámbito de su profesión.

Actualmente, todo cambia y se perfecciona de una manera muy rápida. Lo que hoy es una innovación, la semana siguiente puede quedar obsoleto. Y, en este sentido, creemos que cualquier persona debería tener, al menos, unos conocimientos mínimos que, en el momento de enfrentarse a un

## UTILIDAD DE UN LABORATORIO DE IDIOMAS

texto en inglés, le permitan comprender dicho texto. Evidentemente, esto es lo mínimo que se le podría exigir a cualquier alumno de nuestra universidad, pero, sin lugar a dudas, esto sólo ya no es suficiente.

Quedarnos en esa etapa implica una gran pobreza por parte de nuestra Sección Departamental de Inglés y de nuestra Universidad. Tenemos que ir más lejos.

¿Por qué tenemos que ir más lejos? La respuesta es bien sencilla. Cada vez más, se le requiere a los profesionales que nosotros formamos un dominio oral de la lengua inglesa. Y esta afirmación no la hacemos de forma gratuita y, por lo tanto, intentaremos justificarla de una forma realista y seria. Como ya hemos dicho anteriormente, todas las ofertas de trabajo que aquí utilizaremos, han sido obtenidas de un sólo periódico, *El País*, y de un sólo número del mismo.

De las ofertas recopiladas, no todas exigen conocimientos de inglés a nivel oral, y queremos, aquí, dejar constancia de este hecho. En este sentido, vamos a presentar las ofertas obtenidas teniendo en cuenta tres características:

- 1.- Aquellas que no exigen ningún conocimiento de inglés.
- 2.- Aquellas que exigen conocimientos de inglés a nivel de traducción.
- 3.- Aquellas que exigen conocimientos de inglés a nivel oral.

De esta forma, de ocho ofertas de trabajo en total, veremos en qué medida y a qué niveles se exige los conocimientos de inglés.

### 1.- Ofertas que no exigen ningún conocimiento de inglés.

No encontramos ninguna oferta de trabajo para ingeniero técnico o superior que no exigiese algún dominio de la lengua inglesa de una manera

## UTILIDAD DE UN LABORATORIO DE IDIOMAS

tajante. En este sentido, lo único que encontramos, es una oferta en la que no se requería de una forma absoluta un ingeniero técnico en la rama de electrónica, ya que a este puesto también podía aspirar cualquier persona con estudios de Maestría. De todas formas, se exigía, como se puede ver a continuación: Inglés a nivel técnico (no imprescindible).



**OCÉ ESPAÑA, S. A.**

Miembro del Grupo Holandés de Compañías  
Océ van der Grinten precisa cubrir los  
siguientes puestos para su división de  
copiadoras de su nueva oficina en Madrid:

(Ingresos fijos: 1.800.000 pesetas brutas/año)

● Edad: 25-35 años.  
● Formación a nivel superior.  
● Experiencia en venta de equipos de oficina (copiadoras, micros, etcétera).  
● Vehículo propio.

**INCENTIVOS:**  
● Comisiones y primas que superan las 400.000 pesetas por año.  
● Gastos vehículo: 300.000 pesetas por año.

**Técnicos de mantenimiento**

● Edad: 25-35 años.  
● Estudios de Ingeniería Técnica, Maestría o similar, rama electrónica.  
● Experiencia en electrónica y electromecánica.  
● Inglés a nivel técnico (no imprescindible).  
● Carnet de conducir (vehículo de la empresa).

**Secretaria comercial**

● Edad: 23 a 30 años.  
● Experiencia: 3 a 5 años mínimo.  
● Dominio del inglés hablado y escrito.  
● Persona dinámica y responsable.

**Ofrecemos**

● Integración en organización internacional, contrato laboral y S. S.  
● Posibilidad de contribuir al desarrollo de la Compañía en España.  
● Retribución inicial a convenir.

Las personas interesadas deberán enviar sus datos personales y laborales, indicando número teléfono de contacto, a Océ-España, S. A. Travesera de Gracia, 17-21, 08021 Barcelona.

(B-37/822)

2.- Ofertas que exigen conocimientos de inglés a nivel de traducción.

Dentro de este apartado, de las ocho ofertas de trabajo, se incluirían las dos siguientes:

**EMPRESA  
TAMAÑO MEDIO,  
LÍDER EN  
SU SECTOR  
necesita**

**INGENIERO  
SUPERIOR**

**Con experiencia y  
conocimientos en:**

- Informática: Lenguaje Basic, en especial para equipos HP; serie 2000, Pascal y sistema operativo UNIX.
- Cálculo estructuras.
- Inglés a nivel de lectura de manuales.

El puesto es para trabajar en el desarrollo de programas técnicos, por lo que es indispensable la afición a la informática. Trabajo en Madrid, de lunes a viernes.

Remuneración de acuerdo con la valía del candidato.

Escribir, adjuntando historial y pretensiones económicas, al Apartado nº 158 de Madrid, indicando en el sobre Referencia 1.142.

(Goya 28041662-M013)

**EMPRESA DE  
ÁMBITO NACIONAL  
PRECISA-**

**INGENIERO DE  
TELECOMUNICACIÓN**

**SE VALORARÁ:**

- Ingeniero de Telecomunicación (o bien Ingeniero Técnico).
- Conocimientos de Informática.
- Conocimientos de electrónica.
- Es preciso experiencia con el IBM PC, PC DOS.
- Inglés leído.
- Se valoran conocimientos de procesos IBM 3270 y 5250.

**SE OFRECE:**

- Empresa líder en el sector.
- Oportunidad para desempeñar funciones con avanzada tecnología y complicados sistemas de ordenadores.
- Salario a convenir.
- Entrenamiento extenso.
- Movilidad en una empresa joven y dinámica.

Interesados, llamen al teléfono (91) 742 46 64.

3.- Ofertas que exigen conocimientos de inglés a nivel oral.

Dentro de este apartado, incluiremos la cinco ofertas restantes, ya que todas, de una manera o de otra, exigen conocimientos de inglés a nivel oral. Quisieramos comentar que la oferta de *Kodak*, aunque no exige de



## UTILIDAD DE UN LABORATORIO DE IDIOMAS

una forma explícita dominio de inglés oral, la incluimos en este apartado porque entendemos que, evidentemente, para poder asistir a cursos de formación, es imprescindible un dominio de la lengua hablada y escrita.



# KODAK, S.A.

## PRECISA TECNICOS MANTENIMIENTO PARA DPTO. ASISTENCIA TECNICA LINEA DE COPIADORAS-DUPLOCADORAS

### SE REQUIERE

- Estar en posesión de alguno de los siguientes títulos: Maestría Industrial Electrónica o Ingeniería Técnica Industrial Electrónica, o Ingeniería Técnica de Telecomunicación.
- Amplios conocimientos y experiencia en electrónica y electromecánica.
- Conocimientos del idioma inglés suficientes para el uso de manuales técnicos y asistencia a cursos de formación.
- Carnet de conducir.

### SE OFRECE

- Incorporación a Compañía líder en el mercado.
- Vehículo de la compañía.
- Beneficios sociales.
- Interesante retribución acorde con las características del puesto.
- Lugar de trabajo Madrid.

*Interesados escribir enviando historial profesional y personal a: KODAK, S. A. - Dpto. de Personal  
Ctra. Nal. VI - Km. 23 - LAS ROZAS (Madrid)*

## INGENIERO INDUSTRIAL (RAMA MECÁNICA)

PRECISA EMPRESA MEDIA GUIPUZCOANA

### CARACTERÍSTICAS:

- Capacidad dirección de la producción.
- Conocimientos de Electrónica.
- Idioma inglés o francés.
- Organización Control Calidad.
- Experiencia mínima, seis años en cargo similar.

### SE OFRECE:

- Incorporación a fábrica en Guipúzcoa.
- Condiciones económicas a convenir.
- Enviar "curriculum vitae" detallado".

Dirigirse a interesados a: Referencia Ingeniero Industrial-PV. Apartado 418. 20000 San Sebastián.

IMPORTANTE EMPRESA  
DE FABRICACIÓN E INSTALACIÓN  
DE ENERGÍA SOLAR  
PRECISA

## INGENIERO + 2,5 M. Ptas. - Sevilla

Se responsabilizará de todas las funciones técnicas de la empresa, incluyendo entre ellas el Montaje de una nueva planta, la Dirección del proceso productivo, el Diseño, Cálculo y Supervisión de todas las Instalaciones que se desarrollen en el sector de la construcción como en el industrial.

Mantendrá relaciones continuadas con los Organismos Oficiales competentes en la materia y las oficinas de Ingeniería y Arquitectura.

- Ingeniero titulado, con experiencia mínima de 2 a 3 años en instalaciones de refrigeración, calefacción, agua caliente, vapor, etcétera, y preferiblemente centrado en ahorro energético.
- Edad: 25-30 años.
- Dominio del inglés, hablado y escrito.
- Dispuesto a viajar por España y extranjero.
- Deseable con conocimientos de diseño y cálculos técnicos asistidos por ordenador.
- Residencia en Sevilla o población cercana.
- La retribución se fijará de mutuo acuerdo, pudiendo llegar a participar en los resultados de la empresa. Orientativamente, la cantidad inicial estará situada sobre 2.500.000 Ptas., con grandes posibilidades de incrementaria.

Enviar a DEIN Consultores historial profesional, con fotografía reciente, indicando en el sobre la Referencia 5029.



**DEIN** CONSULTORES  
DIVISIÓN DE RECURSOS HUMANOS

AVDA. REPÚBLICA ARGENTINA, 29 - 41011 Sevilla

## TÉCNICO ELECTRÓNICO

### PRECISA IMPORTANTE EMPRESA INTERNACIONAL

#### SE REQUIERE:

- Formación a nivel Ingeniero Superior o Técnico Industrial, rama Electrónica.
- Preferible candidato joven y alguna experiencia en servicios post-venta de equipos electrónicos industriales.
- Inglés a nivel de conversación.
- Aptitudes para gestión comercial.
- Carnet de conducir y vehículo.
- Residir en Madrid.

#### SE OFRECE:

- Formación específica a cargo de la empresa.
- Remuneración interesante y beneficios sociales.

La selección será individualizada.

Los candidatos escribirán, enviando historial a:  
T.C.E.M. Apartado 36219. Madrid.

JOHN DEERE IBÉRICA, S. A. MARKETING DIVISION

### REQUIRES YOUNG MAN FOR OUR SALES DEPARTMENT

Command of the English language, a farm background and degree in agronomy, agricultural engineering and experience in farm machinery is essential. Candidate must have outgoing personality and be willing to travel extensively and, after the necessary training, relocate in any point of Spain. A driving license valid for Spain is required. Ages 25-35, with military service obligations fulfilled.

Write giving full details of qualifications and experience, with telephone number where you can be contacted. Personnel Dept. Apartado de Correos 14.412. Madrid.

## UTILIDAD DE UN LABORATORIO DE IDIOMAS

### ¿QUE VENTAJAS REPRESENTARIAN PARA NUESTROS PROFESORES Y ALUMNOS UN ADECUADO CONOCIMIENTO DE LA LENGUA INGLESA?

Con lo expuesto hasta ahora, creemos que se justificaría la instalación de un laboratorio de idiomas en nuestra universidad. Como es de suponer, los primeros beneficiados serían nuestros alumnos, pero, aún vayamos más lejos: Podría ser una herramienta de formación de incalculable valor para el todo el profesorado.

A nadie se le oculta que hay un gran número de personas pertenecientes al estamento del profesorado que son conscientes de la utilidad de saber hablar inglés. Muchos profesores y a niveles personales estudian inglés porque saben que lo necesitan por muchos motivos.

Creemos que si se pusiera al alcance de los profesores la posibilidad de aprender inglés o perfeccionar los conocimientos ya adquiridos en un laboratorio de idiomas, la respuesta sería masiva.

Si todos los profesores de nuestra universidad hablaran inglés, se les abrirían muchas puertas y lo saben. Si todos los alumnos y profesores tuviesen un buen nivel de inglés, entre otras cosas, se podría realizar ciertas actividades que redundarían en beneficio de nuestra Universidad, como por ejemplo:

- \* Poder utilizar, sin ningún problema, cualquier material escrito en inglés: libros de texto, revistas, artículos, etc.
- \* Poder publicar cualquier trabajo o artículo en revistas especializadas a nivel internacional, en las que, normalmente se escribe en inglés.
- \* Poder utilizar cualquier tipo de material videográfico para una mejor preparación del alumnado.

## UTILIDAD DE UN LABORATORIO DE IDIOMAS

- \* Poder acceder a becas de estudio y perfeccionamiento en el extranjero.
- \* Poder invitar a personas del extranjero a dar conferencias, charlas, cursillos, etc. sobre todo aquello que pudiese ser de interés tanto para los alumnos como para los profesores.
- \* Poder mantener contacto permanente con universidades polítécnicas extranjeras.

### **CONCLUSION FINAL**

Si quisieramos, podríamos dar más razones que justifiquen la adquisición de un laboratorio de idiomas, pero creemos que ya son suficientes. Pensamos que todas las razones dadas hasta el momento justifican con creces un mayor apoyo a nuestra Sección Departamental de Inglés de nuestra Universidad, así como la adquisición de un laboratorio de idiomas y el afrontar los gastos que el mismo ocasionaría.

Juan Francisco Mendoza Rubio

(Encargado de la Sección Departamental de  
Inglés y Profesor de la E. U. Politécnica  
y de la E.U.I.T. de Telecomunicaciones)

# **LA LENGUA INGLESA EN EL MUNDO ACTUAL**

**Autor:**

**Juan Francisco Mendoza Rubio**  
(Encargado de la Sección Departamental de Inglés  
de la Universidad Politécnica de Canarias y  
Profesor de la E. U. Politécnica y de la  
E.U.I.T. de Telecomunicaciones)

## LA LENGUA INGLESA EN EL MUNDO ACTUAL

### LA LENGUA INGLESA EN EL MUNDO ACTUAL

Es un poco absurdo comenzar hablando de la importancia que la lengua inglesa ha adquirido en la actualidad en nuestra sociedad. De todos formas, es interesante apuntar, a modo de introducción, que, por un lado, España ya es parte integrante de la CEE y, por otro lado, si se quiere acceder a la tecnología punta, hay que hacerlo por medio de la lengua inglesa, ya que ésta se ha convertido en un vehículo de comunicación a nivel mundial.

#### ESPAÑA, PARTE INTEGRANTE DE LA CEE

Ya es una realidad el hecho de que nuestro país pertenece a la CEE, y ya sólo es cuestión de tiempo el que nuestras fronteras se abran para recibir a todo trabajador de los otros países miembros, del mismo modo que Europa estará plenamente abierta para recibir a los españoles que deseen trabajar allí.

Desde este punto de vista, ni que decir tiene el hecho de que hablar inglés o no hablarlo va a ser decisivo. Es evidente que son varias las lenguas oficiales de la CEE, pero también es evidente que el inglés es vital como vehículo de comunicación en toda Europa.

## LA LENGUA INGLESA EN EL MUNDO ACTUAL

### EL INGLES, MEDIO DE COMUNICACION A NIVEL MUNDIAL

Aún más, la persona que sepa comunicarse en inglés tiene en sus manos una llave para moverse en el mundo. Veamos, a continuación el siguiente cuadro sinóptico de las lenguas más importantes del mundo por la cantidad de hablantes:

<u>LENGUAS</u>	<u>Nº de Hablantes</u>
CHINO	880.000.000
INGLES	340.000.000
RUSO	280.000.000*
ESPAÑOL	210.000.000
HINDI	175.000.000
PORTUGUES	115.000.000
ALEMAN	105.000.000
JAPONES	101.000.000
BENGALI	90.000.000
ARABE	90.000.000
FRANCES	80.000.000
ITALIANO	62.000.000

\*RUSO: El 75% de la población de la URSS está compuesta por rusos (grandes rusos, ucranianos y rusos blancos). El resto de la población (25%) está formado por una enorme diversidad de pueblos entre los que destacan los uzbacos, tártaros, cosacos, mongoles, georgianos, fineses, armenios, moldavos, etc. que hablan lenguas locales que nada tienen que ver con el ruso. Y si es cierto que estos pueblos hablan la lengua rusa, tenemos que matizar que lo hacen porque es la lengua oficial de la nación y la aprenden como una segunda lengua y no como una lengua materna. En este sentido, la cifra de 280.000.000 de hablantes de ruso no es exacta al cien por cien. Teniendo en cuenta, lo comentado hasta el momento, sí podemos afirmar que el número de hablantes rusos es de 210.000.000, con lo que la tabla dada

## LA LENGUA INGLESA EN EL MUNDO ACTUAL

anteriormente sufriría una pequeña modificación en las cifras, existiendo ahora una diferencia de 130.000.000 con respecto al inglés:

LENGUAS	<u>Nº de Hablantes</u>
CHINO	880.000.000
INGLES	340.000.000
RUSO	210.000.000
ESPAÑOL	210.000.000
HINDI	175.000.000
PORTUGUES	115.000.000
ALEMÁN	105.000.000
JAPONÉS	101.000.000
BENGALI	90.000.000
ARABE	90.000.000
FRANCES	80.000.000
ITALIANO	62.000.000

En el libro *A History of the English Language*, A. C. Baugh y T. Cable nos dicen: '... the importance of a language is not just a matter of number or territory; [...] it depends also on the importance of the people who speak it'. Y estamos totalmente de acuerdo con esta afirmación, ya que si sólo tuviésemos en cuenta el número de hablantes, es indudable que el chino sería la lengua más importante y sólo es la lengua con más hablantes, lo que no pasa de ser un simple hecho anecdótico en el ámbito mundial.

Inevitablemente la importancia de una lengua, según A. C. Baugh y T. Cable, está asociada con 'the political role played by the nations using it and with their influence in international affairs; with the extent of their business enterprise and the international scope of their commerce; with the conditions of life under which the great mass of their people live; and with the part played by them in art and literature and music, in science and invention, in exploration and discovery - in short, with their contribution to the material and spiritual progress of the world. English is

## LA LENGUA INGLESA EN EL MUNDO ACTUAL

the mother tongue of nations whose combined political influence, economic soundness, comercial activity, social well-being, and scientific and cultural contributions to civilization give impressive support to its numerical procedence'.

### LA REALIDAD DE LA LENGUA INGLESA EN EL MUNDO

Con lo dicho hasta ahora, creemos que queda bien claro la importancia que el inglés tiene hoy día por sí mismo. Es lengua oficial de un gran número de países, entre los que podemos citar: U.S.A., Gran Bretaña, Australia, Nueva Zelanda, Canadá, Irlanda y Sudafrica. A esto hay que añadir aquellos países que un día también fueron colonias pero que han salvaguardado sus lenguas nativas. A pesar de todo, estos países conservan el inglés como lengua oficial. Entre ellos, podríamos citar: India, Tanzania y Nigeria. A pesar de los esfuerzos hechos para salvaguardar sus lenguas vernáculas, es un hecho que el inglés sigue siendo lengua oficial de primera magnitud.

Por ejemplo en Tanzania se ha pretendido que el Swahili se convirtiese en lengua de primera magnitud, pero el simple hecho de no poder proporcionar al país libros de texto en swahili, obliga a esta nación a depender del inglés cada vez más.

Como veníamos comentando, el inglés, sea por derecho propio, sea por colonialismo político, está implantado en un gran número de países en todo el mundo. Y lo que es peor, por un colonialismo, llamémosle, cultural, el inglés ha causado o está causando estragos en las lenguas vernáculas de otros países. Comentemos, por ejemplo, el caso de Filipinas, donde se hablaba español y tagalo. Por diversas causas, el español ha sido prácticamente sustituido por el inglés y los esfuerzos por implantar de nuevo el tagalo no producen los frutos esperados.

## LA LENGUA INGLESA EN EL MUNDO ACTUAL

Un caso curioso de 'colonialismo cultural' del inglés sobre una lengua vernácula es el que se está produciendo en los países escandinavos. Es un hecho que pasa inadvertido, un hecho del que nadie se ha ocupado aún, pero que no por eso deja de ser una realidad.

En los países escandinavos (Noruega, Suecia, Finlandia, Dinamarca e Islandia), debido, principalmente, a que el número de habitantes es escaso se ven continuamente "bombardeados" con cine y literatura en inglés. Al ser lenguas de la rama germánica que han evolucionado muy lentamente, son difíciles de aprender y, además, a pesar de que tienen un alto nivel de vida, dependen totalmente de los textos en inglés para los estudios superiores.

El caso más drástico se está dando en Islandia, país que he tenido la suerte de visitar y comprobar en persona lo que allí sucede. En un territorio superior al de Suiza (102.828 km<sup>2</sup> frente a los 41.288 km<sup>2</sup> de Suiza) vive una población de 250.000 habitantes. Dicho de otra forma, en un territorio tan vasto vive la mitad de la población de Las Palmas de Gran Canaria.

De esos 250.000 habitantes, unos 95.000 viven en Reykjavík y los 155.000 habitantes restantes están asentados en pequeñas poblaciones a lo largo de los más de 2.000 kms. de costa del país, más una pequeña población asentada en Westmannaeyjer (Isla Westman) al suroeste de Islandia y a 20 minutos de vuelo de Reykjavík.

La influencia que este pueblo sufre del inglés es enorme, especialmente porque los libros de texto están en inglés, el cine no es doblado, las relaciones políticas con el Reino Unido son muy buenas (el aeropuerto europeo situado más al sur en el que opera Icelandair es el aeropuerto de Heathrow - Londres), y las relaciones políticas y económicas con U.S.A. son estrechísimas. Recordemos que el aeropuerto internacional de

Keflavik es a la vez el único aeropuerto internacional de Islandia y base militar americana.

Tal como está actualmente la situación de este país, es de prever grandes cambios sintácticos, morfológicos, etc. del islandés. Esta lengua que es la menos evolucionada de la rama germánica, de hecho, podemos decir que el islandés no es otra cosa que noruego antiguo. El noruego hablado en Noruega ha ido evolucionando con los siglos, mientras que el noruego hablado en Islandia a raíz de los primeros asentamientos vikingos, ha evolucionado tan lentamente que se ha conservado prácticamente tal como era en su origen.

Los cambios que se han de producir en el islandés por influencia del inglés probablemente serán lentos, pero se producirán inevitablemente, y esperemos que los cambios no sean tan drásticos como para hacer desaparecer una de las lenguas más antiguas de Europa y con una rica literatura.

También debemos comentar el caso del noruego o sueco, lenguas que si bien no sufren una influencia tan fuerte como el islandés por parte del inglés, sí sufren también una influencia bastante importante. Es un hecho ya evidente que ambas lenguas, al ser más bien pobres en vocabulario si se comparan con las lenguas de origen latino, han soportado y soportan una gran avalancha de palabras inglesas que adoptan sobre todo para cubrir las posibles deficiencias que puedan presentar.

Aparte de todas las influencias que reciben de países anglófonos, hay que resaltar el hecho de que, en toda Escandinavia, la enseñanza del inglés tiene gran importancia, por lo que casi todo el mundo suele hablar más o menos bien dicha lengua.

Y, en definitiva, todos los países europeos están sufriendo en mayor o menor grado, influencias del inglés, bien por causa de lo que aquí hemos denominado "colonialismo cultural", o bien por el hecho de que un gran número de europeos hablan inglés como segunda lengua.

**POSIBILIDADES DE QUE EL INGLES SE CONVIERTA EN UN VEHICULO DE COMUNICACION A NIVEL MUNDIAL**

Como A. C. Baugh y T. Cable dicen en su libro *A History of the English Language*: '[...] How much pleasanter travel would be if we did not have to contend with the inconveniences of a foreign language. How much more readily we could conduct our business abroad if there were but a single language of trade. How greatly would be the problem of the scientist and the scholar be simplified if there were one universal language of learning. And how many of the misunderstandings and prejudices that divide nations would be avoided, how much the peace of the world would be promoted if there were free interchange of national thought and feeling - if only we could make effective the French proverb, *Tout comprendre, c'est tout pardonner*'.

De que se siente la necesidad de una lengua común que sirva de vehículo de comunicación a nivel mundial, da testimonio el hecho de que se propusieron unas 53 lenguas universales entre 1880 y 1907. Todos esos intentos han quedado en el olvido y sólo el esperanto llegó a tener cierta popularidad. Si hoy día, esta lengua artificial no ha sido olvidada, se debe principalmente a que un gran número de asociaciones locales y ciertas organizaciones intentan mantenerla viva.

Del mismo modo, se siente la necesidad de una lengua común que sirva de vehículo de comunicación a nivel mundial por el hecho de la gran cantidad de personas que aprenden el inglés como segunda lengua. Y por el momento, debido a la coyuntura mundial, parece ser que el inglés está destinado a ser ese vehículo de comunicación.

Juan Francisco Mendoza Rubio

(Encargado Sección Departamental de Inglés  
y profesor de la E. U. Politécnica y de la  
E. U. P. de I. de Telecomunicaciones)

LA LENGUA INGLESA EN EL MUNDO ACTUAL

BIBLIOGRAFIA

*A History of the English Language*

Albert C. Baugh & Thomas Cable

Redwood Burn Limited - Great Britain - 1980

*A University Grammar of English*

R. Quirk & S. Greenbaum

Longman - Hong-Kong - 1979

*Diccionario Encyclopédico Básico*

Plaza & Janes - Barcelona - 1975

# **EL DICCIONARIO**

**Autora:**

**M<sup>a</sup> Isabel Laroche Owen**  
(Profesora Titular Interina de la  
Escuela de Ingeniería Técnica Agrícola)



## EL DICCIONARIO

El diccionario es una herramienta muy positiva a la hora de traducir correctamente. Da la posibilidad de buscar el significado apropiado a la palabra a buscar. Un diccionario debe ser como otro libro de consulta y, como tal, no se debe utilizar con recelo, porque no hay obligación de saberse todas las palabras de la lengua extranjera. Por lo tanto soy de la misma opinión que A.B. Giovannazzi (1982):

"... in all cases the use of a dictionary should be allowed, since this is an aid that pupils could expect to have available in a real life situation. In the age of the pocket calculator, the continued shunning of dictionaries is positively Canutian."

Unos de los principales fallos del alumno es no saber utilizar el diccionario. Primero por desconfianza, intentan buscar todas aquellas palabras que aparecen en el texto. Esto es erróneo por la pérdida de tiempo que supone. Y, por otro lado, la confianza de no buscar palabras de origen latino que no siempre tienen el significado correcto en español.

El uso del diccionario corresponde a un tipo de lectura llamada "scanning" que consiste en una lectura superficial y rápida en la localización de uno o varios datos que, una vez hallados, requerirán lectura detallada.

Se aprende mucho vocabulario, estructuras nuevas, frases idiomáticas. Esto se consigue leyendo todos los significados de la palabra. Primero reconociendo los significados y estructuras que ya sabes y luego estudiando las desconocidas. Esta clase de información les ayudará a usar el diccionario con más agilidad y profundizar los conocimientos de la lengua inglesa.

#### Dos and Don'ts for using a dictionary

- Watch which word is to be translated.

A word can be a noun, an adjective, a verb.

If it is a noun it can be masculine or feminine

eg. -shrub (ʃrʌb) n. Arbusto, m. pl., matorrales, m. pl. (shrubs).

n.- noun.

pl.- plural.

m.- masculine.

-land (laend) n. Tierra, f.: to travel over land and sea,

viajar por tierra y por mar; to sight land, divisar tierra .

.../- AGR. Arable land, tierra de cultivo // ...

n.- noun.

f.- feminine.

AGR.- agriculture.

Monolingual dictionaries give you full information about adjectives that form their comparative and superlative forms by adding -r/-er and -st/-est

eg. -green/grin/ adj. (-er,-est) 1 of the colour between blue and yellow in the spectrum, the colour of growing grass, and the leaves of most plants ...

-hard/had/ adj. (-er,-est) 1 (contrasted with soft) firm ...

If these forms don't appear in the dictionary, then you know that the formation of the comparative and the superlative is formed with more, most. If it is a verb the dictionary will give you the meanings of transitive and intransitive verbs

eg. -grow (grəʊ) v. tr. Cultivar: to grow vegetables, cultivar verduras.// ... / /~ v. intr. Crecer (to increase in size) //...

It appears in infinitive and it can appear in the past or past participle if it is an irregular verb

eg. -breed (bri:d)v. tr. Criar (to produce, to raise).// ...  
-Observ. Pret.& p.p. bred.

-bred (bred) pret. & p.p. See Breed

pret.- pretérito.

p.p.- participio pasivo.

There are some verbs that can be regular and irregular. This information is given in the dictionary.

eg.	regular pt/pp	irregular pt/pp
learn	learne <u>a</u>	learnt
light	lighted	lit

The dictionary will also give you the meanings of phrasal verbs and prepositional verbs.

Phrasal verbs= verb + particle

eg. The cow brings up, or regurgitates, some of the grass from its first stomach for a second chewing.

The phrasal verb is to bring up

The particle can be placed before or after the Direct Object without changing the meaning.

eg. The cow brings some of the grass up from its first ....

If the Direct Object is a pronoun the object must be placed between the verb and the particle

eg. The cow brings it up from its first ....

Prepositional verb = verb + preposition

eg. This is made up of a succession of horizontal layers.

The prepositional verb is to make up

These parasitic micro-organisms live off the food nutrients

The prepositional verb is to live off

The preposition cannot be separated from the verb. The Direct Object must come after the preposition, even if it is a pronoun.

- Read all the meanings given in the dictionary to see which word in the other language is the best

eg. Cuttings of six species were set out on deposited fly ash in the field of Yugoslavia.

The word cutting appears in the dictionary with a lot of meanings.

-cutting(kʌtɪŋ) adj. Cortante (sharp) ....

-M. Corte, m. // Bot.Tala, f. (of trees)./ Poua, f.(of rose trees)  
/ Esqueje, m. (of a garment). // Recorte ...

We choose esqueje because it is the most suitable for that sentence.

- Look for a structure more or less the same as the one you want to translate.

eg. Quite different in aspect is a Colombian tree called Rouge Puff (*B. macrophylla* Linaen), which at heart is a climbing tree.

You want to translate at heart. Look up in a dictionary the word heart.

-heart (ha:t) n. Anat. Corazón, m. .... // - At heart, en el fondo // By heart, de memoria.

You will find the meaning of at heart

- Choose the meaning that goes with what you are translating.

eg. ... the erect trusses rising from branch tips, ....

-truss (trʌs) n. Braguero, m. (to support a hernia).  
// Haz, m. (of hay or straw). // Bot. Racimo, m.  
(of flowers) ....

We choose the meaning racimo because the text is about Botany.

- Watch the abbreviations that are different in Spanish because of the word order.

eg. EEC - European Economic Community

CEE - Comunidad Económica Europea

Many abbreviations appear in the dictionary to save space in the entry, but these are given at the front or at the back of the dictionary.

- Monolingual dictionaries show you how you can divide a word. It is sometimes necessary to divide a word at the end of a line where you cannot write the complete word. A bold dot (•) is printed where division

is possible.

eg. agri.cul.ture

- Read the phonetic symbols. It is better for you to say the word with the correct pronunciation.

eg. -dale (deil) n. valle m.

- Don't choose the first word that appears in the dictionary.

eg. ... a number of species are tropical ornamental,

shrubs or climbers ....

-climber (kleim̩ ) n. Trepador, ra; escalador, ra

(person who climbs) ... // Arribista, m. // Bot.

enredadera, f., planta (f.) trepadora ...

The correct meaning will be Bot. enredadera o planta trepadora because the article is referred to Botany.

- Don't trust the words that can be more or less the same as in Spanish and they are not the same.

eg. ... It tends to occur in drier areas ...

In this sentence occur does not mean ocurrir, it means encontrarse.

...Actually the name "Gardenia" refers to a genus of 80 kinds of trees and shrubs ...

Actually is not actualmente, it means en realidad, de hecho.

- Don't look up a word until you have read the whole passage.

BIBLIOGRAFIA

Giovannazzi, A.B.: Objectives and Methods up to 18+ for Pupils who are Specilising in other Subjects. pp.42-49 in Communication Skills in Modern Languages at School and in Higher Education. C.I.L.T. London, 1982.

Hornby, A.S.: Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press.

Larousse, ea.: Gran Diccionario Moderno Español-Inglés, English-Spanish. 1984.

Unaerhill, A.: Use your Dictionary. Oxford University Press, 1980.

**SOBRE EL USO DE LA GRAMATICA EN  
LA ENSEÑANZA DEL INGLES EN LAS  
ESCUELAS UNIVERSITARIAS TECNICAS**

**Autora:**

**Amelia Torres Ramirez**

(Profesora de Inglés de la  
Escuela Universitaria de Informática)

**SOBRE EL USO DE LA GRAMATICA EN LA ENSEÑANZA  
DEL INGLES EN LAS ESCUELAS UNIVERSITARIAS TECNICAS.**

A lo largo de mis años de docencia en una Escuela Técnica, específicamente la Escuela Universitaria de Informática de Las Palmas, he tenido muchas oportunidades para contrastar opiniones acerca de este tema, tanto a nivel de departamento con los profesores de Inglés de la Universidad Politécnica de Canarias como en distintas reuniones o jornadas sobre el Inglés en general y el Inglés para fines específicos.

Las opiniones son diversas, aunque debo confesar que la mayoría de las veces hemos llegado a un entendimiento común.

Los profesores de Inglés de la U.P.C. hemos intentado con resultados satisfactorios hacer un programa similar, por supuesto, respetando nuestras diferentes especialidades, y ese trabajo y esfuerzo conjunto nos ha llevado a tratar e intentar resolver todos los problemas que nos escarren la enseñanza del Inglés con fines específicos, siendo este un tema en particular muy debatido y comentado.

**ANALISIS DE LA SITUACION**

El Inglés se imparte como asignatura obligatoria en segundo y en tercero de todas las Escuelas Universitarias Técnicas dependientes de la U.P.C. Por tanto nosotros los enseñantes, nos enfrentamos con los alumnos de Inglés I, que corresponde a segundo curso después de que han pasado C.O.U. y después de haber estado un año sin estudiar el idioma. Enfatizo un año, ya que muchos alumnos no superan el primer curso en un año, y de ese modo, ese periodo de inactividad en cuanto al idioma se dilata a dos.

Por consiguiente, el alumno de segundo curso comienza el estudio de la asignatura de Inglés, después de haber estado dos años, sin practicarlo, en la mayoría de los casos. En ese momento, y al comenzar las clases, tenemos que averiguar el nivel de conocimientos que tienen nuestros estudiantes.

Podría asegurar, a través de mi propia experiencia como enseñante de una escuela Universitaria durante siete años, que el resultado es parecido cada año: El 80% del alumnado de segundo curso tiene un nivel medio bajo, y solo de un 10 a un 15% es capaz de mantener una conversación con, digamos, una cierta fluidez. Sobre un 5% son principiantes absolutos, ya que han estudiado Francés en el Bachiller, y una proporción muy reducida posee titulación tipo First Certificate of Cambridge, Toefl,....

Aunque estos datos puedan inducir a pensar que el nivel es homogéneo, todos los que nos hemos dedicado a la enseñanza del Inglés, sabemos que esto no se ajusta a la realidad, ya que este problema subyace desde E.G.B. Para un estudio más profundo del tema, véase Rodríguez Torras y Ferreres Pavia(1985), Bestard y Pérez Martín (1982).

Así pues, no encontramos con unas características especiales y con el firme propósito de cumplir unos objetivos trazados de cara a la enseñanza del Inglés en una Escuela Universitaria Técnica.

## OBJETIVOS

Pretendemos que los objetivos del curso sean claros, prácticos y que respondan a las necesidades reales del alumno. Creemos que hacer un comentario sobre ellos, de una forma generalizada, es esencial para enfocar el tema que nos ocupa.

El planteamiento de la asignatura Inglés I debe responder a los siguientes objetivos:

### 1. COMPRENSION DEL TEXTO.-

- El alumno, de una manera gradual habrá de identificar la idea primordial del texto.
- Distinguir la información secundaria.
- Comprender las funciones comunicativas del texto.
- Identificar el hilo conductor del "discourse" mediante la técnica de "skimming".
- Ser capaz de encontrar en el texto la información específica, mediante la práctica de "scanning".
- Extraer el significado de la estructura oracional mediante el reconocimiento de las unidades constitutivas y las relaciones posicionales que se establecen.
- Habrá de adquirir un conocimiento léxico de su especialidad, de tal forma que no necesite recurrir al diccionario cada vez que se enfrente con un texto.

### 2. EXPRESION ESCRITA.-

- El alumno habrá de saber expresar definiciones, descripciones, etc., es decir todas las funciones retóricas del discurso.

-Hacer uso de los elementos gramaticales, con el fin de que ademas de la comprension de los textos sea capaz de -- componer un artículo, proyecto, cartas, resúmenes etc. haciendo un uso adecuado de la lengua sin cometer errores -- sintácticos y dominando los registros dentro de un nivel - de Lengua "common core"

### 3.LA TRADUCCION.-

El alumno habrá de adquirir las diversas tecnicas de traducción con el fin de comprender los textos en su total dimensión y resolver los problemas de discrepancias lingüísticas. Aquí debo aclarar que nuestros estudiantes deberán practicar no solo la traducción directa sino tambien la -- traducción inversa que es, a nuestro juicio,el gran paso hacia la comunicación hablada.

Widdowson (1980,pág.101) reconoce al respecto:

"Translation conceived in a certain way can be a very useful pedagogic device and indeed in some circumstances notably those where a foreing language is being learnt for "special purposes" as a service subject, translation of a kind may provide the most effective means of learning".

Debo aquí añadir que todos los textos trabajados en clase están en directa relación con el interés del alumno. Son todos científico-técnicos que aparte de reforzar el aprendizaje de la lengua, les puedan servir de complemento para su formación profesional.

Esta es la razón clave de mi colaboración con otras cátedras. En cuanto a este punto, Chris Kennedy y Rod Bolithe (English for Specific Purposes, pag. 138, 1984) , opinan :

"The teacher may have to develop a working knowledge of his student's subjects. Although no English teacher can be expected to become acquainted with a specialist subject overnight, ESP has well and truly bridged the great divide between arts and sciences and English teacher can no longer afford to remain aloof from the world of science and technology. In such situation he may be required or advised to team-teach with a subject specialist."

Team-teaching can only work in an atmosphere of -- mutual trust and co-operation on the part of the subject - teachers and the ESP specialists. Its advantages are considerable. The language teacher can see for himself, at -- first hand, the problems learners have with their subject, and the subject teacher will be made more aware of his --- student's linguistic problems. The language teacher may be able to integrate his materials with the methodology of the subject class and the subject teacher may adopt some of the techniques used naturally by good language teachers-eg the simplification of vocabulary and structure, and checking - procedures."

#### 4. COMPRENSION AUDITIVA Y EXPRESION ORAL.-

En cuanto a comprensión auditiva el alumno habrá de entender un texto leido a velocidad normal y responder ade-- cuadamente a las preguntas que le sean formuladas sobre el mencionado texto.

Con respecto a la expresión oral el alumno habrá de tener una pronunciación correcta así como ritmo y entonación adecuados. Deberá comunicarse con cierta fluidez expresando sus propias opiniones sobre temas específicos, resumiendo un texto, respondiendo a preguntas a cerca de él, etc.

Creo que todo este preámbulo es necesario para decidir ahora si el alumno de Inglés I después de casi dos años sin practicar el idioma y con un nivel, que aunque no pese, debemos reconocer como no lo suficientemente aceptable, está preparado para llevar a cabo esos objetivos sin estudiar o renascer las estructuras gramaticales .

Al hablar de gramática me gustaría dejar claro que no hablo de dar la gramática tradicional desde sus comienzos, o dedicar las tres horas semanales que disfruta el Inglés en la E.U.I. a explicar la misma de una manera exhaustiva y aislada. Por supuesto que no. Se da por sabido que el alumno viene de C.v.O.U. y que ha estudiado el Inglés durante 7-8 años, por tanto no podemos empezar a explicar la gramática estudiando por ejemplo el artículo.

Por lo que yo abogo es por un repaso, un repaso digamos hasta cierto punto rápido, sin introducirnos en profundidades carentes de valor para los objetivos tanto del profesor como del alumno. Un repaso de las estructuras gramaticales más usuales y más controvertidas por su disparidad con el Español.

Todos sabemos cuan usada es la voz pasiva en Inglés y sobretodo en textos técnicos, o por ejemplo el subjuntivo con todas las estructuras posibles comparándolas con nuestro idioma, o la gran dificultad que encierran los grupos nominales en textos específicos.

Estos son problemas con los que se enfrentan el alumno de Inglés I y que por supuesto el profesor tiene el deber de esclarecer, explicando estos puntos gramaticales controvertidos siempre en conexión con un contexto adecuado, vivo, real, de tal forma que el alumno pueda entenderlo y practicarlo mediante ejercicios de una manera natural y relacionada.

El tiempo de dedicación variaría según las necesidades de la clase, y según la importancia del punto sintáctico - que vayamos a explicar, pero digamos que en ese punto sintáctico no deberíamos extendernos más de veinte minutos a media hora. En mi caso personal no suelo invertir más de treinta minutos en explicar un tema basado en un texto específico y máximo una vez a la semana, tiempo que voy reduciendo a medida que observo que las estructuras más usuales están asimiladas.

Alcaraz (1986, pag.46) distingue tres fases en la didáctica de la expresión escrita. En la primera, se parte de las estructuras sintácticas para adquirir las nociones comunicativas. En la segunda etapa se expresan las relaciones de cohesión entre las frases u oraciones : causa, efecto, consecución, condición... Ambas etapas resultan fundamentales para el dominio de la tercera que estará basada en los textos tratando de lograr la coherencia en el discurso técnico.

En consecuencia mi propósito es intentar que el alumno llegue a entender un texto sin ningún tipo de trabas, y de que sea capaz de comunicarse, ya sea por escrito u oralmente sin cometer equivocaciones de tipo estructural. y puedo

asegurar que estos objetivos no se pueden conseguir sin un repaso de las estructuras más importantes y más usuales, algunas de ellas olvidadas o en algunos casos desconocidas por parte de los alumnos, los cuales se pueden ver incapaces de traducir correctamente por ejemplo una pasiva impersonal.

Podría poner un ejemplo del examen de un alumno el -- primer dia de clase (lo hago todos los años para comprobar el nivel) y el examen del mismo alumno tres meses mas tarde. El resultado es sorprendentemente positivo. Y podría asegurar que ello es debido en gran parte a la incorporacion en el programa de las estructuras sintacticas mas comunes en el Ingles técnico.

Estoy totalmente de acuerdo con Michael Lewis (Jornadas de Inglés, Nov. de 1986, Las Palmas), cuando dice:

"Many traditional classroom explanations are unhelpful unnecessarily complicated or simply nonsense. Grammar has an important role to play in language learning but that means looking at grammar, and the teaching of grammar, in new and more helpful ways."

La gramática no se debe dar de una manera aislada, ni se divide en temas que el alumno podría recitar como un -- papagayo. La gramática tiene que explicarse en un contexto vivo, utilizando ejercicios enfocados a ser comunicativosel contenido grammatical, como por ejemplo los de transformación retórica o los de transferencia de información. Podríamos citar aquí a Widdowson (1980) que dice:

"These exercises involve the learner's participation - through writing but that this activity is used to make him aware by experience of how English sentences can be put to relevant communicative use (.....) both of these activities ( reading and writing ) are aspects of the communicative competence of the basic process of interpretation which underlies all language use."

### CONCLUSION

Creo por tanto, que en Ingles I deberia llevarse a cabo un repaso de las estructuras gramaticales más usuales y más dificultosas por su disparidad con el Español, siempre, como mencioné anteriormente, en relacion directa con un texto vivo y de interés. Sin embargo, debemos tener en cuenta, que tanto en la práctica como en la organización del método, un problema grammatical no debe tratarse exhaustivamente en una sola unidad, sino distribuirse a lo largo de varias, exemplificando así las condiciones de uso de determinadas estructuras.

Se aconseja una atención especial y una mención explícita de las principales diferencias con la lengua propia, evitando la explicitación grammatical cuya terminología y descripción teórica es apenas conocida por el alumno en su propia lengua. Creo que es el momento de utilizar la lengua ayudándonos de todos los resortes posibles. Por ultimo, deberia haber una vigilancia de la grammaticalidad, pero aceptando el error como componente pedagogico.

Como final habré de decir, que solo me he referido al Ingles I, ya que el nivel Ingles II esta dedicado a ejercitarse las cuatro habilidades o destrezas haciendo un énfasis especial en la comunicación oral.

**La gramática no se da como tal, excepto que surja un problema de desconocimiento por parte del alumno, de alguna estructura sintáctica que se explicaría en ese momento.**

BIBLIOGRAFIA

- Alcaraz E. y Moody B.: Didáctica del Inglés: Metodología y Programación. Ed. Alhambra, Madrid, 1.983
- Bestard J. y Pérez C.: La didáctica de la Lengua Inglesa. Ed. 6, Madrid, 1.982
- Hutchinson T. y Waters A.: English for specific purposes. A learning centred approach. Ed. Cambridge University Press. 1.987
- Kennedy C. y Bolitho: English for specific purposes. Ed. Mc. millan. London, 1.984
- Munby J. : Communicative Syllabus Design. Ed. Cambridge University Press. 1.978
- Rodríguez F. y Ferreres V.: Didáctica de la Lengua Inglesa. Ed. 6 , Madrid, 1.982
- Widdowson H. G.: Teaching Language as Communication. Oxford University Press. 1.978
- Wilkins D.A.: Second-language learning and teaching Edward Arnold (Publishers). London. 1984
- Communication in the classroom. Edited by Keith Johnson and Keith Morrow. Longman Group Limited. Hong Kong. 1981.



## **LA EVALUACION**

Autora:

**Amelia Torres Ramirez**

(Profesora de Inglés de la  
Escuela Universitaria de Informática)

## La Evaluación

### -La Evaluación-

La evaluación es un elemento esencial en el proceso didáctico no ya solo para medir el progreso del estudiante sino asimismo para comprobar hasta que punto se han alcanzado los objetivos marcados por el profesor.

Por tanto éste debe elegir con sumo cuidado el modo de evaluar a sus alumnos ,el tipo de pruebas a escoger, las formas de evaluar existentes y los criterios en que están basados dicha evaluación. Como afirma Gimeno Sacristán (1.985, pag., 215),el gran valor de la evaluación está en ser un instrumento de investigación en la didáctica: comprobar hipótesis de acción metodológica para ir acumulando recursos metodológicos que tienen una eficacia comprobada en la acción , e ir engrosando de esta manera el apartado de la técnica pedagógica fundamentada científicamente.

Todos los que nos dedicamos a la enseñanza somos conscientes de la dificultad que entraña la evaluación para que ésta llegue a ser fiable , real y ajustada a los conocimientos del alumno. Muchos autores han opinado sobre este tema en particular, pero como reconocen Hutchinson y Waters 1.987 página 145, existe una gran carencia de bases teóricas y empíricas para evaluar el Inglés para fines específicos.

Ésta es la razón por la que la labor del profesor de un curso de I.F.E. es realmente difícil y al mismo tiempo interesante e innovadora con respecto a la evaluación.

#### TIPOS DE EVALUACION

Las pruebas de evaluación deben llevarse a cabo teniendo en cuenta todos los resortes posibles . Como E. Ingram observa, un test ha de cumplir los siguientes requisitos:

"Discernimiento": Hemos de saber que queremos de él, y debe estar en consonancia con el programa impartido.

"Exactitud": Ha de medir exactamente el conocimiento de los alumnos considerando muy especialmente su practicabilidad con el fin de que esa prueba se ajuste a la situación específica de nuestros estudiantes.

"Validez": Debe ser capaz de medir lo que intenta medir.

La evaluación continua y las pruebas formalizadas son las dos formas mediante las cuales la evaluación puede llevarse a cabo, (Alcaraz y Moody 1.983, página 202). La

## La Evaluación

forma ideal sería la evaluación continua, pues el profesor al seguir de cerca el aprendizaje del alumno y su participación en la clase emite un juicio de valor.

Al mismo tiempo este tipo de valoración es muy gratificante para el alumno ya que su progreso y nivel de conocimientos pueden medirse de una manera mucho mas relajada sin enfrentarse a la tensión que produce un examen.

Sin embargo este tipo de evaluación solo podría llevarse a cabo en clases con grupos reducidos y con una total asistencia por parte de los alumnos, factores con los no se cuenta en nuestro centro, ya que por una parte el número de estudiantes es cada vez mayor y por otra, al existir un porcentaje de alumnos con asignaturas pendientes del curso anterior, los horarios en muchos casos coinciden y se ven imposibilitados para asistir a las clases de Inglés.

Las pruebas formalizadas pueden ser de dos clases:

Pruebas de elementos discretos

Pruebas Integrales

Las pruebas de elementos discretos son los llamados tests objetivos (H. Madsen, Techniques in Testing 1.983), denominados de ese modo porque su calificación descarta el carácter subjetivo del que califica ya que se trata de corregir una única respuesta. Son las pruebas de elección múltiple , de reconocimiento ,de respuesta abierta, cloze, etc.....,y sin duda mas rápidas y precisas de puntuar.

Las pruebas integrales, llamadas tambien tests subjetivos ( Madsen, 1.983 )son usadas para evaluar las habilidades lingüísticas, como es la traducción directa e inversa ó la expresión escrita. Se llaman subjetivas porque requieren ffde una manera mas directa la opinión subjetiva del califiicador y por tanto la dificultad es mayor.

La elección de una prueba u otra o bien de las dos conjuntamente depende del criterio del profesor, despues de estudiar detenidamente la situación real en la que se encuentra, las necesidades de sus alumnos y los objetivos que ha perfilado.

### La Evaluación de la asignatura de Inglés en la Escuela Universitaria de Informática

La evaluación de la asignatura de Inglés debe ajustarse a las necesidades determinadas de los alumnos y como he dicho anteriormente a los objetivos trazados previamente.

## La Evaluación

La evaluación deberá reflejar el perfil real de la asignatura y sus propósitos que estarian enfocados a:

- La Comprensión lectora de los textos técnicos.
- La Expresión escrita, haciendo hincapié en la corrección de estructuras sintácticas , correcto uso del vocabulario sobre todo del léxico técnico y semitécnico y la correcta exposición del texto.
- La comunicación oral: Se enfatiza especialmente la fluidez, acento, comprensión auditiva y coherencia en la exposición.

Mi experiencia como profesora de Inglés en este centro durante ocho años junto con los sondeos elaborados durante este periodo de tiempo me han demostrado que el estudiante de Informática está muy interesado en la comunicación oral, en definitiva, la conversación. Al ser la Informática una ciencia relativamente nueva y debido a que la mayor parte de la bibliografia está escrita en Lengua Inglesa, el alumno se ve en la necesidad de traducir sus propios textos desde primero de carrera. Al llegar a tercero y tener dominada la traducción técnica y su debida comprensión se siente especialmente inclinado a la comunicación oral ya que le será de gran ayuda en su futuro profesional. No olvidemos que la expresión oral es la gran asignatura pendiente de la mayoría de los alumnos, los cuales despues de haber estudiado la Lengua en E.G.B., BUP y C.O.U. llegan a la carrera sin ser capaces, en muchos casos, de mantener una conversación con cierta fluidez.

LA EVALUACION CONTINUA se realiza a lo largo de todo el curso ya que nuestra asignatura favorece este tipo de valoración. Los alumnos participan activamente en todas las clases y los datos de sus intervenciones son anotados en sus correspondientes fichas . Estos datos serán de gran ayuda para emitir un juicio final.

Para los alumnos que asisten a clase de una forma periódica la nota definitiva englobaría, pues, la evaluación continua y las pruebas formalizadas, en este caso de progreso. Para los no asistentes, aunque suelen seguir la evolución de la asignatura a través de las horas de tutorias, la nota definitiva seria la obtenida en las pruebas de progreso.

LAS PRUEBAS FORMALIZADAS son en este caso indispensables ya que el número de alumnos es muy alto y por las causas ya mencionadas la asistencia es mayoritaria pero no total.

Las pruebas realizadas durante el curso son las siguientes :

## La Evaluación

- Prueba de diagnóstico: Al comienzo del curso es realizada una prueba con el fin de averiguar el nivel de conocimientos de los alumnos, la cual tiene como objetivo orientarnos sobre qué aspectos de la Lengua habrá de hacerse más énfasis.

-Pruebas de progreso: Al igual que el resto de las asignaturas de la carrera , los alumnos eligen las fechas de los exámenes parciales que serian tres. Las pruebas no son eliminatorias ya que es muy difícil separar los conocimientos en una asignatura como el Inglés. Sin embargo,

aquel alumno que haya superado las tres pruebas y los datos obtenidos por su participación en la clase, trabajos realizados, etc....., sean satisfactorios, aprueba la asignatura sin ir al examen de Tribunal.

Estas pruebas tienen como objetivo medir de una manera clara y fiable el aprendizaje del alumno.

Se deberán incluir en éllas todas las destrezas de la Lengua a pesar de la dificultad que pueda entrañar elaborar un test de estas características en el campo científico- técnico . Como se ha mencionado anteriormente, muy pocos estudiosos del I.F.E. tratan el tema de la evaluación, por lo que el profesor deberá poner de manifiesto su creatividad, experiencia y esfuerzo a la hora de elaborar los tests , sirviéndose de todo el material necesario.

Las pruebas de progreso en los dos niveles de Inglés tienen como eje central un texto siempre relacionado con el mundo de la Informática. A partir de él se elaboran una serie de ejercicios dirigidos a reflejar principalmente los componentes lingüisticos : Léxico y Morfosintaxis. Estos ejercicios serian de elementos discretos los cuales a su vez pueden ser de reconocimiento o de producción. La gama de ejercicios englobados dentro de estas denominaciones es amplia ( ver Alcaraz y Moody), así tenemos : las pruebas de elección múltiple, las de respuesta abierta, como por ejemplo: completar una frase, completar párrafos, emparejamiento, contestar si una información es verdadera o falsa a partir del texto, etc.....

La elección de unos ejercicios u otros queda a juicio del profesor después de haber analizado cuidadosamente el texto elegido y las necesidades de los estudiantes.

En segundo lugar habrán de reflejar las destrezas comunicativas: la Comprensión lectora, la Expresión escrita y la Expresión oral. Las pruebas serán de elementos integrales. Serán utilizados , entre otros , ejercicios de: Reading Comprehension , Traducción tanto directa como inversa , Cloze, etc.....

## La Evaluación

Se considera que la traducción en sus dos vertientes es muy importante para el futuro profesional en Informática. La traducción directa es útil no sólo con el fin de comprender textos técnicos en su profundidad, sino que asimismo, a través de élla el alumno puede mejorar la expresión en su propia lengua.

La traducción inversa se considera de gran interés ya que es un paso fundamental para la comunicación oral.

Las pruebas orales son realizadas tanto en Inglés I como en Inglés II.

En Inglés I los alumnos deben leer un texto técnico no demasiado extenso y responder diversas preguntas acerca de él. Para evitar el nerviosismo propio de un examen oral, la prueba es realizada en pequeños grupos, bien en el aula o bien en el seminario. Mientras se examina a un alumno, el resto del grupo dispone de unos minutos para preparar su correspondiente texto.

Se estima que este tipo de pruebas es ideal ya que se podrán valorar diversos aspectos de la lengua como la comprensión auditiva, fluidez, acento, tono, uso del vocabulario, estructuración sintáctica, etc.....

Con respecto al Inglés II se llevan a cabo dos tipos de pruebas orales .

1. Listening Comprehension, en el que se invierte como tiempo máximo quince minutos. Los alumnos escuchan una pequeña historia sobre la que deben responder por escrito a una serie de preguntas ya formuladas en la hoja de examen.

2. Se realiza una prueba similar a la de Inglés I pero usando textos de más dificultad .

Al final de cada prueba oral se mantiene una pequeña conversación con el estudiante empleando sobre todo técnicas de producción. Esta entrevista no tiene que ser necesariamente realizada entre el profesor y el alumno , al contrario, es susceptible de ampliación, aunque se aconseja no reunir a más de tres alumnos por entrevista.

Finalmente me gustaría destacar que a través de la evaluación nos vamos dando cuenta no sólo de la labor de nuestros alumnos sino de la nuestra, al mismo tiempo que comprobamos la didáctica empleada .

Los programas no son perennes y aunque todo profesor elabora los objetivos y la programación con el fin de obtener los mejores resultados de sus alumnos,es mediante la evaluación cuando nos damos cuenta de su validez.

- BIBLIOGRAFIA -

- Didáctica del Inglés: Metodología y Programación. Alcaraz E. y B. Moody. Ed. Alhambra 1983.
- Techniques in Testing: Madsen Harrold S. Oxford University Press, New York 1983.
- English for Specific Purposes: Hutchinson & Waters. 1987.
- Teoría de la Enseñanza y desarrollo del Curriculum. Gimeno Sacristán J.
- Apuntes obtenidos en el curso sobre :
  - Métodos y Técnicas de enseñanza,
  - Programación y Evaluación
- I.C.E. de Madrid, celebrado en Las Palmas (Noviembre 1987)
- Curso sobre Metodología y Programación. Escuela Universitaria Politécnica. Las Palmas 1988.
- Evaluación del Aprendizaje: Bloom, B. S. y otros. Buenos Aires, Troquel 1976.
- Evaluación de los Aprendizajes: Laforcade, P. D. Madrid, Cincel 1972.
- Evaluación del Rendimiento Escolar: Lemus, L. A. Buenos Aires Kapelusz 1974.
- Problemas y Técnicas de la Evaluación Educativa. Popham, V. J. Madrid Anaya 1980.
- Didáctica General : Rodriguez Dieguez, J. L. Madrid Cincel 1980.
- Evaluación. Guía práctica para profesores. Tenbrink, T. D. Madrid Narcea 1981.

**L I S T E N I N G & R E A D I N G  
C O M P R E H E N S I O N**

**Autora:**

**Carmen Rosa Flotats Caballero**

(Lda, en Filología Inglesa y profesora de la  
E. U. Politécnica y la E. I. T. S. I. Industriales)

## LISTENING & READING COMPREHENSION

La primera pregunta que puede surgir al oír estos términos es la siguiente: ¿Es útil para el alumno efectuar en clase los "Listening & Reading Comprehension"? Quizás haya profesores a los que no se les ha pasado por la mente el llevar a cabo estos ejercicios en clase, o sencillamente piensan que no son lo bastante útiles como para darles cierta importancia y llevarlos a la práctica.

Al escribir esta pequeña ponencia lo que voy a tratar de dar a entender, es decir, mi meta, es la de hacer comprender que este tipo de ejercicios sirve fundamentalmente para dar al alumno una nueva visión del idioma que está aprendiendo (en este caso del idioma inglés) y hacer que su interés por esta lengua aumente. ¿Cómo lograr esto último? ¡Muy fácil! El propio alumno, al comprobar por sí mismo que con la práctica asidua de estos ejercicios es no solamente capaz de captar, entender y asimilar lo que lee y escucha sino que también empieza espontáneamente a hablar (con las debidas correcciones en el momento por parte del profesor), se sentirá atraído, en algunos casos poco a poco, en otros con mayor rapidez, al darse cuenta de que es capaz de beneficiarse y sacar provecho de ello tanto en clase como en la vida real.

Desde mi punto de vista, el alumno, con la práctica de estos ejercicios, ya no verá el inglés como un idioma ajeno a su persona, sino que se sentirá de alguna manera unido a él, sentirá que el inglés puede también ser una forma de expresión, de proyectar hacia los demás sus pensamientos y, lo que es más importante, hacerse comprender en un idioma que no es el suyo propio, es decir, que no sea su lengua materna. Con todo esto, ustedes pueden pensar que voy más allá de lo que con un simple ejercicio didáctico se puede alcanzar. Mi experiencia me demuestra todo lo contrario. Yo he llevado a la práctica los "Listening & Reading Comprehension" desde que empecé a ejercer mi profesión y con el paso de los años me he dado cuenta de lo útiles que son. Por ello, hago que los alumnos practiquen estos ejercicios casi a diario.

El curso pasado hice un sondeo entre mis alumnos para saber qué tipo de ejercicios les eran más útiles y cuáles los que más les gustaban. Un

noventa por ciento coincidieron en que eran los "Listening & Reading Comprehension" y las razones que me dieron fueron que con ellos se sentían alentados y hasta en algunos casos satisfechos porque habían descubierto que eran capaces de entender y expresarse en otro idioma, lo que al fin y al cabo es la meta que se persigue con la enseñanza de un idioma extranjero y considero que es al mismo tiempo el fin de un profesor de inglés, como es mi caso.

Expuestas estas razones, pasemos ahora en primer lugar a ver cómo efectuar los "Listening Comprehension":

Fundamentalmente hay dos cosas que se desean conseguir con este ejercicio en particular: la primera, mejorar y perfeccionar el entendimiento de la palabra hablada, y la segunda, proporcionarles un modelo del idioma hablado para que ellos lo "imiten". Pongo "imiten" entre comillas, porque no se trata de que aprendan frases hechas, sino que con la base gramatical que se supone ya tienen, sean capaces de elaborar estructuras gramaticales correctas y se hagan entender.

¿Qué medios se pueden utilizar para efectuar un "Listening Comprehension"? Naturalmente hay muchos como por ejemplo: escuchar programas radiofónicos emitidos en lengua inglesa, ver películas en el cine o en la televisión, asistir a una conferencia... Sin embargo, al ser estos medios ajenos a la clase en sí, vamos a tener por consiguiente en cuenta otros que sí tenemos más al alcance los profesores de idiomas. Los métodos que yo fundamentalmente uso son los cassettes (material grabado) y mi propia voz (es decir, la voz del profesor). Algunas veces también hago que los alumnos se escuchen y contesten entre sí. Pero esto último no es lo más adecuado, puesto que en la mayoría de los casos su pronunciación es deficiente y el entendimiento por parte de los alumnos se hace difícil y lento. Por lo tanto los métodos a combinar son, por un lado los cassettes y por otro la voz del profesor.

Empecemos con los cassettes. Primero, el material grabado permite al profesor no nativo mostrar las voces de hablantes nativos en clase, al mismo tiempo que permite presentar una variedad de voces y acentos distintos. Segundo, al utilizar material grabado, el profesor puede parar el cassette cuando así lo estime; puede repetir pequeños párrafos tan a menudo como lo deseé y tantas veces como sea necesario, así como repetir el texto por entero.

Al escuchar la voz del profesor puede presentarse la dificultad de que cualquier párrafo no puede ser repetido con las mismas palabras como ocurría con los cassettes. Sin embargo y en compensación, la voz del profesor es espontánea y los alumnos tienen la oportunidad de pedirle que repita o que clarifique cualquier frase o palabra que no hayan captado debidamente. Por otra parte, los oyentes tienen pistas visuales que les ayudan, esto es, los gestos que realiza el profesor y el hecho de mirarle a la boca mientras él habla.

Teniendo en cuenta las diferentes ventajas que ambas formas presentan, parece ser que lo más adecuado para que los estudiantes se beneficien en mayor grado es ofrecer una mezcla de ambas, lo que permitirá diferentes estrategias para asimilar la palabra hablada.

Hay un punto importante a tratar a estas alturas y es el siguiente: existen dos formas de obtener el material grabado apropiado: la primera, comprar material publicado y utilizarlo tal y como nos lo presentan, o bien, la segunda, fabricar material propio. Nosotros, al ser profesores de inglés de escuelas técnicas en este caso y concretamente de ingeniería, nos encontramos con la dificultad de que no está a nuestro alcance el obtener material publicado, por lo que no nos queda otro remedio que fabricarlo. ¿Cómo hacerlo? Bien, no resulta fácil hacer un "Listening Comprehension" sobre temas de ingeniería, sin embargo y con los pocos medios que existen se ha podido hacer lo siguiente: utilizando siempre la voz de un hablante nativo se escogen una serie de textos, en algunos casos lecturas, en otros diálogos, o bien artículos de revistas especializadas que traten siempre de temas relacionados siempre con ingeniería y se leen en voz alta. El hablante nativo, al tener el texto delante y leerlo en voz alta tienen absoluto control de lo que dice y por supuesto debe leer con la mayor naturalidad posible dándole el tono y el sentido exactos. A continuación se hacen preguntas de comprensión del texto dejando un espacio en blanco para que el alumno tenga tiempo de razonar y contestar cada una de las preguntas, con lo cual los alumnos se van turnando en las contestaciones y participan directamente en este "Listening". Otra cosa que también es muy útil es que al finalizar este ejercicio, el cual se habrá repetido varias veces, se pida a algunos de los alumnos, que improvisen un resumen del texto que han escuchado, asegurando así su completa comprensión al mismo tiempo que el alumno realiza un ejercicio

mental en otro idioma que no es el suyo propio. Hasta aquí hemos hablado acerca del uso del material grabado, pero nos queda por comentar las representaciones en vivo, es decir, la voz del profesor. El método a seguir es muy parecido: el profesor lee en voz alta, pongamos por caso, un pequeño texto o un párrafo de otro mayor lenta y pausadamente dándole la entonación y las pausas debidas. A continuación se explica a los alumnos (a ser posible en inglés) aquellos términos que éstos no han comprendido y se vuelve a leer de nuevo el texto. Luego se hacen una serie de preguntas acerca del mismo las cuales serán contestadas por distintos alumnos. No hace falta decir que el texto a leer debe ser del interés de todos, pues esto es esencial para que los alumnos se sientan motivados y traten no solamente de captar la idea general del texto sino que también traten de recoger y recordar tantas palabras como les sea posible.

Con lo explicado hasta ahora y a mi modo de ver, tanto en material grabado como las representaciones en vivo son dos formas de alentar al estudiante a introducirse más de lleno en el estudio de un idioma extranjero.

Pasemos entonces al "Reading Comprehension". Lo primero que hay que plantearse es ¿qué se entiende por "leer"? Una definición sencilla es la de que "leer" es un proceso por el cual se entiende, es decir, se capta el sentido de la palabra escrita. La palabra clave aquí es "entender". El simple hecho de leer en voz alta sin comprender no sirve de nada. Pedir a los alumnos que lean un texto en inglés sin éstos entenderlo es una actividad con un valor muy limitado. Al leer en un idioma extranjero, el alumno tiene que ser capaz de conocer un número de palabras lo suficientemente grande como para captar el sentido del texto. Aquí es donde interviene el profesor para explicarles el resto del vocabulario que no conozcan y de esta forma poder llegar a un completo y exhausto entendimiento de lo que se ha leído. Y aquí es también donde interviene el "guessing" del alumno, es decir, este puede adivinar o deducir el significado de ciertas palabras siempre y cuando haya captado el sentido de lo que está leyendo. Naturalmente, después de esto habrá que pedirle al alumno que vuelva a leer, esta vez entendiéndo y asimilando todas y cada una de las palabras.

También podríamos preguntarnos ¿qué papel juega la lectura? La primera vez que se pide a un estudiante que lea en voz alta delante del resto de sus compañeros, su primera reacción lógica será la de sentir vergüenza y

cierto temor a hacer el ridículo, sin embargo, a medida que este ejercicio se practica, el alumno pierde timidez y temor y llegará un momento en que pueda más su deseo de hacer comprender y pronunciar lo mejor posible aquello que está leyendo, y sea capaz de hacerlo de forma natural y espontánea aún cuando su pronunciación no sea del todo perfecta.

¿Qué papel juega aquí el "reading comprehension"? Antes que nada, el profesor tiene que leer el texto para que luego sean los alumnos quienes lo hagan.

Una vez leído y entendido se pasa a hacer una serie de preguntas --acerca del mismo. Este ejercicio puede completarse con otros como por ejemplo pedir a los alumnos, que den sinónimos y antónimos de ciertos adjetivos que hayan aparecido en la lectura y, al igual que hacíamos con los "listening comprehension", pedir al alumno que resuma lo que ha leído.

De todo ello, podemos deducir que la lectura es un proceso por el cual se obtiene el significado de un texto escrito. Para comprender lo que lee, el lector deberá poseer conocimiento del sistema escrito, lo que supone a su vez un conocimiento del idioma y lo que es más importante posee la habilidad de interpretar. Si a estos hechos añadimos que ponemos en manos del alumno un texto adecuado a sus intereses (en este caso un tema relacionado con la ingeniería) tanto el alumno como el profesor sacarán un mayor provecho al realizar un "reading comprehension", puesto que tanto el interés del alumno como el del profesor están enfocados hacia una meta común, es decir, el interés del alumno se pone de manifiesto al tratarse de un tema relacionado con sus estudios de ingeniería y el del profesor porque siente satisfecho al saber que su asignatura de inglés sirve no solo para que aprendan dicho idioma sino que en muchas ocasiones proporciona al alumno conocimientos complementarios a su carrera, puesto que siempre se tratará de textos que versan sobre temas o publicaciones acordes con sus estudios universitarios.

Hay un punto que deseo tratar a partir de aquí y es el siguiente: ¿Es o no es el "dictado" un ejercicio de "listening & reading comprehension"? A primera vista puede parecer que no lo es, sin embargo, si lo analizamos con cierta profundidad veremos que podríamos incluirlo perfectamente dentro de este tipo de ejercicios.

Mis motivos para llegar a esta conclusión se basan en que el hecho de dictar un texto para que los alumnos lo transcriban se traduce en un doble ejercicio. Por una parte, el profesor al dictar efectúa un "live listening" y por otra parte los alumnos al escuchar realizan el esfuerzo de captar el idioma hablado y plasmado en el papel con lo que sus conocimientos del idioma escrito se afianzarán y posiblemente se incrementarán, puesto que en este caso en concreto estamos tratando temas técnicos de ingeniería y por propia experiencia se que hay un extenso vocabulario que los alumnos desconocen ya que no se trata de su idioma materno.

¿Cómo convertir un dictado en un ejercicio de "listening & reading comprehension"?

Dijimos ya que el profesor al dictar un texto realiza un "live listening". Una vez finalizado el dictado, este se corrige en el momento y el profesor explica o bienda la traducción de aquellas palabras que los alumnos desconocen. A continuación se le pide a uno o a varios alumnos que lean el texto del dictado, con lo que ellos mismos realizan un "reading exercise" y luego el profesor hace una serie de preguntas acerca del texto del dictado para saber si el alumno lo ha comprendido perfectamente, con lo cual se ha llevado a cabo al mismo tiempo un ejercicio "listening and reading comprehension".

Basándonos en que esta asignatura de inglés se imparte en escuelas de ingeniería, no creo que haya necesidad de decir que cualquiera de estos ejercicios siempre ha de hacerse con textos que versen sobre temas específicos de tales estudios.

THE MAIN DIFFICULTIES  
ENCOUNTERED IN THE TEACHING  
OF TRANSLATION TECHNIQUES

Autora:

**Susan Huntley**

(P. A. in Hispanic Studies at the University of Edinburgh  
y Profesora de Lengua Inglesa en la Escuela de Turismo de  
Las Palmas de Gran Canaria)

## THE MAIN DIFFICULTIES ENCOUNTERED IN THE TEACHING OF TRANSLATION TECHNIQUES

### INTRODUCTION

As a teacher of English in the Las Palmas School of Tourism, I should first of all like to describe the course. In Las Palmas, at the moment, only the first basic course is available although a further two-year course is in the pipeline, thus constituting a University degree in Tourism with a choice of several specialisations.

The first course consists of three years during which a variety of subjects pertaining to Tourism are studied including English as a compulsory language in all three years and a choice between French and German for the second language, likewise in all three years. It is in fact possible to take all three languages. At the end of the three years students who have passed out in all the necessary subjects take the final exam called "Revalida" in three subjects - English, the other language they have chosen and a general topic based on the other subjects studied during the course.

The "Revalida" is made up of two parts : a) a written exam consisting of either a translation from Spanish into English of a text, usually of a literary nature and related to some aspect of tourism or a summary of a text in Spanish which has to be made in English. In this article I concentrate on translation which tends to be the choice of most students.

The second part of the exam is oral. An Examiner from the "Escuela Oficial de Turismo" in Madrid conducts an interview with each student indi-

vidually, testing his conversational skills by means of a series of personal questions and some kind of oral exercise, for instance, asking him or her to describe a photograph..

In this article I should like to deal with the teaching of translation skills, the difficulties encountered and some ideas which may help to overcome them.

#### WHAT DIFFICULTIES DO WE COME UP AGAINST IN THE FIRST YEAR?

The first problem is the lack of a solid base in grammar despite nearly all pupils having completed seven years' study of the language. (I say 'nearly all' because we are occasionally presented with a pupil who studied French at secondary school and therefore knows hardly any English at all). Incidentally, one of the things I fail to understand is the fact that after three years' English in E.G.P. pupils at Institutes revert to a beginners' book in first B.U.I. which, in my opinion, sets the student back and means that he has wasted his three years in E.G.P.

The second difficulty is the fact that there is no standard level of English when students finish their studies in C.O.U. Far from wishing to advocate any superiority in studies in England compared to those in Spain, I should, however, like to point out one factor which, I am convinced, makes for a standardisation of level. In England, secondary studies are terminated at the age of eighteen with 'A' level examinations ('A' stands for advanced). These examinations are set and corrected by the University boards of Oxford, Cambridge, London etc

and not at the school attended by the individual student, thus avoiding a fluctuation in level due to the obvious differences in teaching methods and correcting standards. The English system therefore establishes a general level throughout the country, making the task of a Further Education teacher much easier.

Thirdly, in the particular case of translation skills, one outstanding difficulty is that, previous to entrance in any technical school, pupils have had little or no experience in translation.

HOW THEN DO WE BEST APPROACH THE NEW SKILL TO BE LEARNED  
AND OVERCOME THE DIFFICULTIES ?

Although pupils have previously made a study of English grammar, the teacher must go back over the main grammar points, firstly as a revision to refresh the students' memory, thus making sure that all the students are familiar with the basic structures and secondly with a fresh approach—that of applying grammatical knowledge to a given text. In his previous studies, for example, the pupil has learned to use the Passive Voice in English but he may not have learned how to deal with certain Spanish constructions which must be translated into English by use of the passive.

'En la ruta de los Conquistadores, se cruzan ríos y gargantas.....'

This sentence should be translated using a Passive,

'On the route of the Conquerors, rivers and gorges are crossed.....'

unless a construction with impersonal 'you' is preferred. Here is another example,

'No es posible salir a la calle - sin que le asalte a uno un enjambre de mendigos.'

'It is said to be impossible to go out without immediately being assaulted by a swarm of beggars.' (Revalida, septiembre 1987)

The pupil must be taught how to handle the Spanish subjunctive, to which a number of different translations in English should be applied. He will have learned how to use the object + infinitive construction but will he recognise the necessity for such a construction in the Spanish text? He must be warned of the many pitfalls into which he is likely to fall due to differences in sentence structure, owing to the fact that in Spanish the subject may go at the end of the sentence or rather clause, whereas this is not the case in English.

'Si durante una temporada no les había funcionado bien el restaurante..'

'If the restaurant had not gone very well during a season.....'

These are just a few examples of some of the mistakes the pupil will make unless he is taught how to apply the basic grammar structures he has learned and to compare them with those of his own language.

CAN THE STUDENT LEARN HOW TO PRODUCE A READABLE ENGLISH TEXT  
=====

FROM A SPANISH ONE ON GRAMMAR AND DICTIONARY ALONE?

=====

Producing a series of English sentences by looking up unknown words in the dictionary and using perfectly correct grammatical structures does not mean that these sentences will be coherent or communicative to the English reader. What then is missing? Look at this example -

'Ocupar el tiempo de ocio utilizando el turismo ecuestre es una practica antigua....'

Translated as follows it would make no sense to an English reader -

'Occupying the leisure time using equestrian tourism is an old practice.

but 'There is nothing new about spending one's leisure time on a riding holiday...' is much more likely to mean something to him. The student must also be trained, then, to express the ideas in the text in good, clear, communicative English which, in the case of literary passages can be far from easy.

HOW CAN THE PUPIL BE TAUGHT TO ACHIEVE THIS?

=====

During his previous studies of English the student will have used 'Reading Comprehension' passages to test and improve his understanding of the language..The use of such passages should continue but they should be carefully chosen by the teacher according to the level of his students

his students. They should not be over-simplified or so complicated that the pupil is not motivated to read them due to their linguistic difficulties. In my own personal case, the text should be related to the Tourism and Recreation Industry so that relevant vocabulary can be learned.

Teachers of other technical schools can also choose their material according to the interests of their students. The more the student reads in English, the further he will enrich his capacity for expressing himself in English correctly, yet in a way that does not sound 'translated.'

The final objective of the Tourism course must always be kept in mind and although this is not as practical a test as it could be (in my opinion), the job of the teacher is to ensure that his students possess the ability to pass it. It is not a translation of a scientific text that is required of him but one of a literary nature so he must be trained to produce a similar one in English.

In conclusion, then, the teaching of English with a specific purpose in mind or perhaps I should say English which is to be applied to a definite field of study can never be an isolated practice of, say, translation alone. It should consist of all the necessary elements to ensure that the pupil can communicate coherently in English and not just produce a string of sentences applicable to one particular situation. In this article I have concentrated on translation and the difficulties that arise but I should like to stress the necessity for training in every aspect of language learning: speaking, understanding, reading and writing. Teaching English with any one of these elements missing will never be a success.

## INDICE

	Pág.
<u>Utilidad de un Laboratorio de Idiomas en el Marco de la Universidad Politécnica de Canarias</u> por Juan F. Mendoza Rubio.....	1
<u>La Lengua Inglesa en el Mundo Actual</u> por Juan F. Mendoza Rubio.....	11
<u>El Diccionario</u> por Mª Isabel Larroche Owen.....	19
<u>Sobre el Uso de la Gramática en la Enseñanza del Inglés en las Escuelas Universitarias Técnicas</u> por Amelia Torres Ramírez.....	26
<u>La Evaluación</u> por Amelia Torres Ramírez.....	37
<u>Listening &amp; Reading Comprehension</u> por Carmen Rosa Flotats Caballero.	43
<u>The Main Difficulties Encountered in the Teaching of Translation Techniques</u> por Susan Huntley.....	49
<u>Indice</u> .....	55